

## Sứ mệnh của Chúng tôi

Đảm bảo một nơi an toàn để bạn lên tiếng  
và chia sẻ câu chuyện của mình

Để lắng nghe và thừa nhận những gì bạn đã  
phải trải qua

Để hỗ trợ làm lành thương tổn, để hòa giải và  
đi cùng bạn trên con đường này

Để giúp bạn tiếp cận các dịch vụ có thể đáp  
ứng được nhu cầu về cảm xúc, tâm lý và tinh  
thần của bạn, cũng như tư vấn và điều dưỡng  
tinh thần

Để giang vòng tay nhân ái, chấp  
nhận, riêng tư và tôn trọng



“Nghĩa vụ thứ nhất của  
Giáo Hội: đến các nạn nhân  
là giúp hòa giải và làm lành  
thương tổn.”

Hội nghị Giám mục Thiên  
Chúa Giáo Hoa Kỳ

Nếu bạn hoặc một ai đó mà bạn biết đã bị  
ngược đãi, lạm dụng hoặc quấy rối bởi một  
thành viên giáo hội, anh em hoặc chị em trong  
tôn giáo hoặc một nhân viên ngoại đạo  
hoặc tình nguyện viên của xứ đạo hay trường  
Thiên Chúa Giáo, bạn nên gọi đến các cơ quan  
thi hành luật pháp đầu tiên.

Bạn cũng được khuyến khích liên hệ với  
Chương trình Hỗ trợ Nạn nhân của địa hạt  
tổng giám mục theo số **651-291-4475** để  
được hỗ trợ nhân ái, bí mật từ một nhà cung  
cấp dịch vụ chuyên nghiệp độc lập tại địa  
phương, 24 giờ một ngày và 7 ngày trong  
một tuần.

Hỗ trợ  
Nạn nhân/Người  
sống sót



PROMISE TO  
PROTECT  
PLEDGE TO  
HEAL

Một nơi an toàn  
để lên tiếng

651-291-4475

## Chúng tôi Muốn Giúp Bạn

Gửi đến những người đã bị ngược đãi, chúng tôi thật sự thương cảm với nỗi đau mà bạn và những người thân yêu của bạn đã phải chịu đựng.

Chúng tôi cam kết sẽ lắng nghe, giải quyết những nhu cầu và mối lo ngại của bạn, và làm tất cả mọi thứ chúng tôi có thể làm để ngăn chặn mọi hành động gây hại tương lai.

Việc đi bước đầu tiên, đầy can đảm đó để báo cáo ngược đãi không phải là điều dễ dàng. Đối với rất nhiều người, sức mạnh để làm điều đó chỉ đến sau rất nhiều năm đau khổ, tức giận và một cảm giác bị phản bội trong sâu thẳm.

Chúng tôi đã hợp tác với Canvas Health, một nhà cung cấp dịch vụ được tin cậy tại địa phương, để đảm bảo cho bạn một nơi an toàn và nhân ái mà ở đó bạn có thể liên tiếng.

Các chuyên gia độc lập sẽ trực 24 giờ mỗi ngày, 7 ngày mỗi tuần để nhận cuộc gọi của bạn theo số 651-291-4475.

## Bạn Nên Kỳ vọng Gì Khi Gọi

Khi bạn gọi đến, một đại diện nhận cuộc gọi chuyên nghiệp và nhân ái từ Canvas Health sẽ giúp bạn.

Người đại diện sẽ hỏi những thông tin cơ bản, bao gồm hoàn cảnh bị ngược đãi, danh tính của người ngược đãi và thông tin liên hệ của bạn.

Người đại diện là một phóng viên được ủy thác và sẽ báo cáo mọi trường hợp lạm dụng trẻ em đến các cơ quan thi hành pháp luật theo quy định của luật pháp, và sẽ không chia sẻ tên của bạn với địa hạt nếu bạn không muốn tên tuổi của mình được tiết lộ.

Bạn sẽ được hỗ trợ đón nhận các dịch vụ như tư vấn chuyên nghiệp và chăm sóc mục vụ.

Nếu bạn muốn gặp mặt một công chức của địa hạt tổng giám mục trong khuôn khổ quy trình làm lành thương tổn hoặc có một yêu cầu khác đối với Giáo Hội, địa hạt sẽ được liên hệ và có hành động thích ứng.

## Các Hành vi Vi phạm Tình dục Liên quan đến Đoàn Mục sư

Ngược đãi tình dục là sự tiếp xúc có dục tính giữa các cá nhân trong đó một người không hoặc không thể đồng thuận, hoặc sự tiếp xúc có dục tính đó liên quan đến một trẻ nhỏ hoặc người lớn bị lạm dụng.

**Lạm dụng tình dục** xảy ra khi có sự tiếp xúc có dục tính giữa một mục sư của Giáo Hội và một người nhận sự chăm sóc mục vụ từ mục sư đó.

**Quấy rối tình dục** là các hành vi hoặc ngôn ngữ tình dục không mong muốn trong môi trường làm việc của Giáo Hội.

Khi một thành viên giáo hội, anh em hoặc chị em trong tôn giáo, hoặc một nhân viên ngoại đạo hoặc tình nguyện viên của xứ đạo hay trường Thiên Chúa Giáo có hành vi vi phạm, họ đã phá vỡ một niềm tin thiêng liêng và họ phải chịu trách nhiệm cho những sự tổn thương và đau đớn mà việc đó gây ra.

Bạn không có lỗi gì cho những việc mà bạn đã phải gánh chịu. Chính kẻ vi phạm với là người có lỗi.

# NEU TRÉ ĐANG GẶP

## Các Tài nguyên Hữu ích

"Bảo cáo Trẻ bị Ngược đãi và Bỏ bê: Một Tài Liệu Hướng dẫn cho nhân viên được Ủy thác" Phòng Dịch vụ Minnesota (DHS), có bản tiếng Anh và tiếng Tiếng Tây Ban Nha tại <http://mn.gov/dhs/child-protection>"

United Way 211 (First Call for Help)  
1-800-543-7709

Đường Dãy Nóng "Ngược đãi Trẻ em Toàn quốc"  
1-800-422-4453

### Văn phòng Bảo vệ Trẻ em Địa phương

Hãy kiểm tra danh sách địa phương hoặc nhấn vào nút **BÁO CÁO NGƯỢC ĐÁI** trên SafeEnvironmentSPM.org để xem danh sách các văn phòng địa phương.

### Hỗ trợ Nạn nhân/Người sống sót

Địa Phận Tổng Giám mục của ST. Paul và Minneapolis đã hợp tác với Canvas Health, nơi cung cấp dịch vụ chuyên nghiệp độc lập tại địa phương, để cung cấp hỗ trợ nhân đạo và kín đáo 24 giờ một ngày và 7 ngày trong tuần, qua số 612-379-6363.

Bạn được khuyến khích liên lạc với Chương trình Hỗ trợ Nạn nhân của địa phận tổng giám mục theo số 651-291-4475.



## Khái quát Quy trình Báo cáo

1. **Liên hệ với cơ quan dân sự hữu trách** - đây là cơ quan thi hành pháp luật hoặc bảo vệ trẻ em tại địa phương ở hạt địa phận hành vi ngược đãi bị nghi ngờ đã xảy ra.
  - Xem danh sách theo địa phận tại SafeEnvironmentSPM.org.
2. **Cung cấp thông tin nhận diện** về trẻ, phụ huynh/người giám hộ, kẻ bị ngược đãi nghi ngờ, và bất cứ ai có liên quan.
3. **Báo cáo càng nhiều chi tiết càng tốt** về những gì đã xảy ra.
4. **Liên hệ ngay với người đứng đầu** tại xứ đạo hoặc trường Thiên Chúa Giáo nơi mà kẻ ngược đãi bị nghi ngờ làm việc hoặc làm tình nguyện.
5. **Liên hệ với địa hạt phận tổng giám mục** nếu kẻ bị nghi ngờ ngược đãi là linh mục, trợ tế, lãnh đạo tôn giáo hay ngoại đạo của một xứ đạo hoặc trường Thiên Chúa Giáo trong địa phận.
6. **Ghi chép và giữ kín thông tin mà bạn đã báo cáo** cũng như người mà bạn đã gửi báo cáo.



Văn phòng  
Bảo vệ Trẻ và Thanh Thiếu niên (OPCV)

**Cách Báo cáo Nghi vấn  
Trẻ bị Ngược đãi và Bỏ bê**

**Thông tin quan trọng cho bất cứ ai làm  
việc hoặc làm tình nguyện tại xứ đạo hoặc  
trường Thiên Chúa Giáo**

Bất cứ ai làm việc hoặc làm tình nguyện tại xứ đạo hoặc trường Thiên Chúa Giáo biết hoặc có lý do để tin rằng một trẻ nhỏ (một trẻ dưới 18 tuổi) đang bị ngược đãi hoặc bị bỏ bê hoặc đã từng bị ngược đãi hoặc bị bỏ bê ngay lập tức báo cáo vụ việc ngược đãi hoặc bị bỏ bê đó đến cơ quan dân sự hữu trách trong vòng 24 tiếng kể từ khi họ biết vụ việc đó.

**Rất nhiều người** làm việc hoặc làm tình nguyện tại xứ đạo hoặc trường Thiên Chúa Giáo, bao gồm tu sĩ, là các nhân viên được ủy thác theo luật tiểu bang (Quy chế Minnesota 626.556) và phải báo cáo vụ việc bị ngược đãi hoặc bị bỏ bê trẻ đến cơ quan dân sự hữu trách trong vòng 24 giờ hoặc sẽ bị truy tố hình sự.

Theo luật, các nhân viên được ủy thác sau đó cũng phải báo cáo bằng văn bản đến cơ quan dân sự trong vòng 72 giờ, ngoại trừ ngày cuối tuần và nghỉ lễ.

1. Gọi cho cơ quan thi hành pháp luật hoặc bảo vệ trẻ em tại địa phương ở quan hạt mà hành vi bị ngược đãi bị nghi ngờ là đã xảy ra.  
**GHI CHÚ:** Bạn có thể yêu cầu sự hỗ trợ của một người khác, ví dụ như hiệu trưởng nhà trường hoặc giám đốc phụ trách giáo dục tôn giáo, và yêu cầu sự có mặt của người đó khi bạn gọi điện. Tuy nhiên, việc báo cáo phải đến từ người có kiến thức trực tiếp về lý do nghi ngờ đã xảy ra việc ngược đãi.

2. Cung cấp càng nhiều thông tin nhận điện sau càng tốt:

- Thông tin về kẻ ngược đãi bị nghi ngờ
- Tên đầy đủ của mẹ, cha, và bất cứ tên gọi nào khác có thể đã được sử dụng
- Ngày sinh của phụ huynh, trẻ và kẻ ngược đãi bị nghi ngờ, nếu biết
- Địa điểm mà ở đó hành vi ngược đãi/bỏ bê bị nghi đã xảy ra

3. Kể cho người đại diện điều gì đã xảy ra. Càng cụ thể càng tốt. Ví dụ:

- Vụ việc bạn đang báo cáo đã xảy ra khi nào? Hôm qua, một tuần trước, một tháng trước, v.v...
- Trẻ có bị thương không? Bị đánh vào đầu bằng nắm tay, đẩy vào tường, bị xô mó không phù hợp, v.v...
- Kết quả là gì? Trẻ có vết thâm tím 2 inch ở đùi bên phải hoặc trẻ có 5 sọc đỏ dài khoảng 5-6 inch trên lưng, trẻ tiết lộ là đã bị xô mó không phù hợp, v.v...
- Vụ việc ngược đãi/bỏ bê có thường xuyên xảy ra không? Đây là vấn đề thường xuyên hoặc đây là lần đầu tiên nó đã xảy ra hoặc bạn không biết.
- Bạn có biết hoàn cảnh trước đó của gia đình, có thể hỗ trợ trong quá trình điều tra không? Gia đình mới chuyển đến từ nơi khác.

4. Liên hệ ngay với người đứng đầu ở nơi mà kẻ ngược đãi bị nghi ngờ làm việc hoặc làm tình nguyện.

- Linh mục hoặc điều hành viên giáo xứ tại xứ đạo hoặc hiệu trưởng tại trường Thiên Chúa Giáo.

5. Liên hệ với địa phận ~~hạt~~ tổng giám mục nếu kẻ ngược đãi nghi ngờ là một linh mục, trợ tế, lãnh đạo tôn giáo hay ngoại đạo của một xứ đạo hoặc trường Thiên Chúa Giáo trong Địa Phận.

- Gọi cho Giám đốc phụ trách Tiêu chuẩn Linh mục và Môi trường An toàn theo số 651-290-1618.

6. Ghi chép và giữ làm tài liệu những thông tin bạn đã báo cáo, ngày và giờ lập báo cáo, tên của người nhận, và tên của cơ quan thi hành pháp luật hoặc bảo vệ trẻ em đã nhận báo cáo. Ngoài ra, hãy ghi chép lại bất cứ những diễn tiến nào khác bạn đã thực hiện để tuân thủ quy trình đã được thiết lập (ví dụ như liên hệ với địa phận tổng giám mục, hiệu trưởng nhà trường, v.v...).



## Ghi nhớ

Chỉ báo cáo những gì bạn biết hoặc nghi ngờ. Cơ quan thi hành pháp luật hoặc bảo vệ trẻ sẽ thực hiện các biện pháp điều tra cần thiết sau khi báo cáo của bạn đã được lập hồ sơ.

Trách nhiệm của bạn chỉ là báo lại những gì mà trẻ đã tiết lộ cho bạn hoặc bạn đã quan sát được.

Cá nhân với kiến thức trực tiếp về sự ~~vụ~~ việc bị ngược đãi hoặc bị bỏ bê trẻ bị nghi ngờ có trách nhiệm cá nhân phải báo cáo với cơ quan thi hành pháp luật hoặc bảo vệ trẻ em. Việc báo cáo mới lo ngại đến người giám sát, người điều hành hoặc đồng nghiệp không làm suy giảm trách nhiệm của bạn trong việc báo cáo đến đến cơ quan thi hành pháp luật hoặc bảo vệ trẻ em.

Bạn có thể yêu cầu người giám sát, ví dụ như hiệu trưởng nhà trường hoặc giám đốc phụ trách giáo dục tôn giáo, chứng kiến cuộc gọi khi bạn báo cáo đến cơ quan thi hành pháp luật hoặc bảo vệ trẻ em.

## Helpful Resources

"Reporting Child Abuse and Neglect: A Resource Guide for Mandated Reporters" Minnesota Department of Human Services (DHS), available in English and Spanish at [http://mn.gov/dhs/search/child protection](http://mn.gov/dhs/search/child%20protection)"

**United Way 211 (First Call for Help)**  
1-800-543-7709

**National Child Abuse Hotline**  
1-800-422-4453

**Local Child Protection Office**  
Check your local phonebook or click on the REPORT ABUSE button on [SafeCatholicSPM.org](http://SafeCatholicSPM.org) for a listing of local offices.

**Victim/Survivor Assistance**  
The Archdiocese of Saint Paul and Minneapolis partners with Canvas Health, an independent and professional local care provider, to offer confidential, compassionate assistance 24 hours a day, 7 days a week, at (651) 291-4497.



**IF A CHILD IS IN IMMEDIATE DANGER DIAL 911**

## Outline of Reporting Process

1. **Contact proper civil authorities** – this is the local law enforcement or child protection agency in the county where the suspected abuse occurred.
  - See a county by county listing at [SafeCatholicSPM.org](http://SafeCatholicSPM.org).
2. **Provide identifying information** about the child, parent/guardian, suspected abuser, and anyone else involved.
3. **Report as many details as possible** about what happened.
4. **Contact the person in charge** at the parish or Catholic school where the suspected abuser works or volunteers.
5. **Contact the archdiocese** if the suspected abuser is a priest, deacon, religious, or any lay leader of a parish or Catholic school within the archdiocese.
6. **Document and keep information you report** and to whom you make reports.



Office for the  
Protection of Children and Youth (OPCY)

## How to Report Suspected Child Abuse and Neglect

*Important information for anyone working or volunteering in a parish or Catholic school*

**Updated June 2015**

*Anyone working or volunteering in a parish or Catholic school who knows or has reason to believe that a minor (a child under the age of 18) is being abused or neglected or has been abused or neglected must report the abuse or neglect to proper civil authorities within 24 hours of the abuse or neglect becoming known to him or her.*

*Many people working or volunteering in a parish or Catholic school, including clergy, are mandated reporters under state law (Minnesota Statute 626.556) and must report abuse or neglect of a child to proper civil authorities within 24 hours or face criminal charges.*

*Under the law, mandated reporters must also follow up with a written report to civil authorities within 72 hours, exclusive of weekends and holidays.*

## Detailed Steps of Reporting Process

1. Call law enforcement or the child protection agency in the county where the suspected abuse occurred.  
*NOTE: You may ask for the support of another person, such as the school principal or director of religious education, and have that person with you when you make the call. However, the report must come from the person who has first-hand knowledge of the reasons to suspect abuse.*
2. Provide as much of the following identifying information as possible:
  - Information about the suspected abuser
  - Full name of mother, father, and any other names that may have been used
  - Birth dates of parents, children, and suspected abuser, if known
  - Location at which suspected abuse/neglect occurred
3. Tell the agent what happened. Be as specific as possible. For example:
  - When did the incident you are reporting occur? *Yesterday, a week ago, a month ago, etc.*
  - How was the child injured? *Hit with a fist in the head, pushed into a wall, touched inappropriately, etc.*
  - What was the result? *Child has 2-inch purple bruise on the right thigh or child has 5 red stripes about 5-6 inches long on his back, child disclosed being inappropriately touched, etc.*
  - How often has the suspected abuse/neglect occurred? *This is a chronic problem or this is the first time it has occurred or you don't know.*
  - Do you know prior family history that would assist in the investigation? *Family recently moved from Anytown, PA.*
4. Contact the person in charge where the suspected abuser works or volunteers.
  - The pastor or parochial administrator at a parish or the principal at a Catholic school.
5. Contact the archdiocese if the suspected abuser is a priest, deacon, religious, or any lay leader of a parish or Catholic school within the Archdiocese:
  - Call the Director of Ministerial Standards and Safe Environment at 651-291-4400.
6. Document and keep on file what you report; the date and time you made the report, the name of the person, and the name of the law enforcement or child protection agency that received the report. Also document any other steps you took to comply with established procedures (e.g. contacting the archdiocese, school principal, etc.).



## Keep In Mind

**Simply report what you know or suspect.** The law enforcement or child protection agency will undertake any necessary investigation after your report is filed.

Your role is simply to report what a child has made known to you or you have observed.

**The individual with direct knowledge of suspected abuse or neglect of a child is individually responsible to report to law enforcement or child protection.** Reporting the concern to a supervisor, administrator, or other co-workers does not mitigate your responsibility to report to law enforcement or child protection.

You may ask your supervisor, for example the school principal or director of religious education, to be a witness to the phone call as you make your report to the law enforcement or child protection agency.